



PARAGUÁI
ÑE'ENGUÉRA
SĀMBYHYHA
SECRETARÍA DE
POLÍTICAS
LINGÜÍSTICAS

TETĀ REKUÁI
GOBIERNO NACIONAL
Jajapo ñande raperã ko'ãga guive
Construyendo el futuro hoy



YPYKUERA ÑE' Ē ÑEÑONGATU HA ÑEMYASĀI MOAKĀHAPAVĒ
DIRECCIÓN GENERAL DE DOCUMENTACIÓN Y
PROMOCIÓN DE LENGUAS INDÍGENAS

MANDU'ARÃ 2017
MEMORIA 2017

PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Horacio Cartes Jara

Presidente de la República

SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

Ladislao Alcaraz de Silvero

Ministra Secretaría Ejecutiva

María De las Nieves Montiel Domínguez.

Directora General Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas

Departamento de Documentación de Lenguas Indígenas

Ramón Oreste Barbosa Osorio

Departamento de Recuperación y Revitalización de Lenguas en Peligro

Sonia Elicena Avalos Torres

Departamento Promoción y Difusión de Lenguas Indígenas

Matías Medina

Apoyo Administrativo

Zeneida Beatriz Quiñonez Ortega

Ramón David Herrera Silva

DIRECCIÓN GENERAL DE DOCUMENTACIÓN Y PROMOCIÓN DE LENGUAS INDÍGENAS



Equipo de la Dirección General de Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas

MEMORIA 2017

1- Consideraciones Generales:

La Dirección General de Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas es la encargada de preservar, documentar y promover las distintas lenguas de los pueblos indígenas de nuestro país, dentro de ese marco se han realizado actividades para dar cumplimiento a los objetivos de la Dirección.

Objetivos del PEI y POA

Objetivo Estratégico Institucional: Fortalecer el Bilingüismo y la Diversidad Lingüística del Paraguay.

2- Principales actividades:



Asucena Portillo y Hannes Kalisch

2.1- Documentación y revitalización de las lenguas indígenas.

2.1.1 Pueblo Guaná

La Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL), en común acuerdo con la comunidad indígena Río Apa del pueblo Guaná, lleva adelante desde hace cuatro años un trabajo sostenido de documentación, revitalización y promoción de la lengua guaná, catalogada en serio riesgo de extinción. La comunidad Río Apa del pueblo Guaná, está asentada en el distrito de San Lázaro en el departamento de Concepción, constituida por 92 miembros, situada a pocos kilómetros de la ciudad de Vallemí, en el departamento Concepción. Según el Censo Nacional de Población y Viviendas para Pueblos indígenas del 2012, el pueblo Guaná tiene una población total de 393 personas, muchas de ellas habitan el territorio chaqueño.

El registro de la lengua guaná hablada actualmente por ancianas y ancianos es propiciada por la Secretaría de Políticas Lingüísticas desde su Dirección General de Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas.

Las actividades realizadas en ese marco fueron: Acompañamiento al equipo de la productora TV Encuentro de la Televisión Pública Argentina, en carácter de intérprete de la lengua guaraní- castellano en la Comunidad Indígena Río Apa del Pueblo Guaná. La productora realizó un documental sobre las lenguas nativas latinoamericanas “Guardianes de la lengua” en Colombia, Paraguay, Bolivia, Chile y Argentina, para poder darles visibilidad a las lenguas en peligro de extinción. <https://youtu.be/MBV5W8DP6J4>

Continuidad de los trabajos encarados dentro del marco de la documentación y revitalización de la lengua con el lingüista Hannes Kalisch, consistente en grabaciones en idioma, transcripciones y confirmaciones con hablantes de la lengua.

Traducción al guaná de escenas de la vida comunitaria con la ayuda de las abuelas hablantes de la lengua, para dramatizar con los niños, jóvenes y adultos. Grabaciones de relatos sobre historia de la comunidad, en idioma guaná, presentado en un audiovisual y el

Registro de léxicos con 1023 entradas para diccionario trilingüe guaná-guaraní y castellano.

Realización de un Taller de revitalización lingüística con el fin de fortalecer lo desarrollado hasta el momento.



2.1.2 Pueblo Manjui



Equipo de Investigación

Los Manjui, pertenecen a la familia Lingüística Mataco – Mataguayo, que a su vez agrupa a los Maká y Nivaclé. Según los mismos indígenas, la denominación Manjui fue dado por sus vecinos, los Nivaclé, que significa “gente del monte”, igual que el término Lumnanas. Tradicionalmente son cazadores – recolectores, pero además practicaban la agricultura y la pesca. Según el III Censo Nacional de Población y Viviendas para Pueblos Indígenas del 2012 el pueblo Manjui se compone de 582 personas y constituyen una minoría frágil cuya lengua se encuentra en grave peligro de extinción.

En el marco de la ejecución del proyecto de investigación “Rescate lingüístico del Pueblo Lumnanas”, se han realizado importantes avances en cuanto a registros de audios y videos en lengua manjui, en las comunidades para la producción del documental Manjui y un CD de audio de relatos y el registro de 1500 léxicos para el diccionario básico bilingüe manjui – castellano.



Miembros de la Comunidad Indígena San Agustín de Pedro P. Peña



Comunidad Indígena Abizai

2.1.3 Pueblo Angaité

El pueblo Angaité perteneciente a la familia lingüística Maskoy, se encuentra asentada mayoritariamente en el Departamento de Pte. Hayes, así como en los departamentos de Boquerón y Alto Paraguay. Según el III Censo Nacional de Población y Viviendas para Pueblos Indígenas del 2012 son aproximadamente 5.992 personas, con un bajo porcentaje de uso de su lengua nativa, los hablantes son mayoritariamente ancianos.



Andrés Salanova con hablantes Angaité

En el año 2017 se inició el registro de la lengua en comunidades de la zona de La Patria, con el apoyo del lingüista Andrés Salanova, se elaboró un documental con relatos en lengua angaité.

Se logró acuerdos para la construcción de estrategias participativas de documentación y promoción de la lengua de dicho pueblo en un encuentro de 43 líderes del Pueblo Angaité.



Encuentro con líderes del Pueblo Angaité



Equipo técnico de la SPL con anciana hablante Angaité



Encuentro con líderes del Pueblo Angaité



Momento de trabajo grupal. Encuentro con líderes del Pueblo Angaité



Líderes del Pueblo Angaité y equipo técnico de la DGDPLI

2.1.4- Catalogación de las documentaciones lingüísticas.

Se realizaron catalogaciones en la planilla de metadatos referente a los trabajos de documentación de la lengua guaná, llevadas a cabo en la Comunidad Indígena Río Apa.

En total fueron catalogadas:

- 120 fotos de la comunidad Río Apa (guaná), pertenecientes al archivo 2014.
- 584 fotos de la comunidad Río Apa (guaná) pertenecientes al archivo 2015.
- 05 audios que contienen nombres de animales en lengua guaná, pertenecientes al archivo 2015.

2.2- Promoción y Difusión de Lenguas Indígenas

2.2.1 Seminario sobre “Lengua Manjui: Investigación y Rescate”

El seminario “Lengua Manjui: investigación y rescate” se realizó con el objetivo de socializar con la sociedad los avances en el proyecto de Investigación “Rescate lingüístico del Pueblo Lumnanas”, el 09 de agosto en la Casa Bicentenario de la Literatura “Augusto Roa Bastos” de la ciudad de Asunción, con la presencia de referentes indígenas. Se presentó avances de la producción del documental y relatos en audios que contienen la lengua propia; además de aspectos de la cultura, historia, y realidad cotidiana del pueblo indígena, los resultados de un sondeo sociolingüístico aplicado en tres comunidades pertenecientes al pueblo Manjui (San Agustín, Abizai y Santa Rosa) y las características de la lengua en cuanto a su fonética y su escritura; asimismo, se mencionó los avances en la construcción de un diccionario básico en la lengua indígena. Participaron del Seminario 45 personas.



Equipo de investigación de la DGDPLI-SPL



Gloria Sacappini, Silverio Garcia y Carliño Neiwi



Ministra Ladisláa Alcaráz –SPL y Silverio Garcia

2.2.2- Taller de capacitación a comunicadores indígenas

Se realizó un taller de capacitación a 17 jóvenes comunicadores indígenas en el marco de cooperación entre CONAPI y la SPL en la Comunidad Fortuna, Distrito de Curuguaty, Departamento de Canindeyú, perteneciente al Pueblo Ava Guaraní.



*Jóvenes Indígenas.
Práctica radial durante
la capacitación*

2.2.3- II Seminario Taller “La Investigación Lingüística en Paraguay”.

El II Seminario Taller “Investigación Lingüística en Paraguay” se realizó con el objetivo de presentar y discutir una serie de perspectivas para la lingüística en el Paraguay, fueron jornadas de exposición y debate con especialistas nacionales y extranjeros sobre los diferentes aspectos de los estudios de las lenguas habladas en nuestro país, los días jueves 20 y viernes 21 de julio en el salón Auditorio del Colegio La Providencia.



Expositores en el II Seminario de Investigación Lingüística

Estuvieron presentes lingüistas, investigadores del Paraguay y del extranjero, se abordaron los temas sobre “Problemas y perspectivas para la lingüística actual”, la “Variación y cambio en el guaraní” y las “Perspectivas para la documentación y descripción de lenguas minoritarias en Paraguay”.



Expositores sobre “Perspectivas para la documentación y descripción de las lenguas minoritarias en Paraguay”

La realización del II Seminario Taller “Investigación lingüística en Paraguay” fue posible mediante trabajo conjunto de la Secretaría de Políticas Lingüísticas, el Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica, y el lingüista de la Universidad Ottawa de Canadá, Andrés Salanova, con el apoyo de la OEI. Participaron un total de 165 personas.

2.2.4- II Feria de Lenguas en el Paraguay: “Encuentro sobre Políticas Lingüísticas para Pueblos Indígenas”

Durante la II Feria de Lenguas en el Paraguay, realizado en fecha 2 y 3 de noviembre Hotel Crowne Plaza de Asunción, expertos nacionales y extranjeros, referentes de los pueblos y organizaciones indígenas expusieron sobre los temas referentes a las lenguas indígenas habladas en el país.

Se compartieron experiencias de la región sobre la construcción de políticas lingüísticas para pueblos indígenas, se analizó el contexto lingüístico paraguayo y se propusieron acciones para su fortalecimiento.

Se establecieron lineamientos para la construcción participativa de políticas lingüísticas para pueblos indígenas. Participaron 65 indígenas referentes de los Pueblos.



Participantes del II Encuentro Encuentro sobre Políticas Lingüísticas para Pueblos Indígenas



Participantes del II Encuentro Encuentro sobre Políticas Lingüísticas para Pueblos Indígenas

Proyecciones de documentales

Se realizaron proyecciones de documentales, con el fin de presentar la diversidad lingüístico-cultural a través del arte. Participaron de las proyecciones aproximadamente 100 personas.



Equipo de DGDPLI con protagonistas de la Película “Guarani”, proyectada en el marco de la II Feria de Lenguas en el Paraguay



Presentación del libro “¿Cómo hablan los paraguayos con dos lenguas?”



Momentos de proyección de documentales

2.2.6- II Conversatorio sobre la Lengua Guaná en la ciudad de Vallemí

El día jueves 23 de noviembre del corriente, en el local de la “Plaza del Folklore” de la ciudad de Vallemí en el Departamento de Concepción, se realizó el conversatorio denominado “El pueblo guaná levanta su voz, siente y habla al Paraguay” se compartió con la sociedad del distrito de San Lázaro los esfuerzos realizados para mantener viva la lengua nativa del pueblo, categorizada en mayor riesgo de extinción en Paraguay.



Ancianas Guaná durante el Conversatorio

La actividad fue organizada por la Secretaría de Políticas Lingüísticas, la Municipalidad de San Lázaro y la comunidad indígena Río Apa del pueblo Guaná con el apoyo de la Gobernación del Departamento de Concepción. Durante el evento, integrantes de la comunidad Río Apa del pueblo Guaná compartieron sus experiencias de revitalización de su lengua y cultura. En ese sentido, se presentó una dramatización en la lengua nativa a cargo de niños y jóvenes de la comunidad. Participaron del evento aproximadamente 100 personas.



*Miguel Cuellar, líder
de la Comunidad
Indígena Río Apa*



*Niños durante la
dramatización en
idioma guaná*

2.2.7- Publicación del libro “Una aproximación a la Realidad Sociolingüística de los Pueblos Guaná y Manjui”

Se publicaron 200 ejemplares del material denominado “Una aproximación a la Realidad Sociolingüística de los Pueblos Guaná y Manjui”. Dicho material fue el resultado de las reuniones de consulta realizadas por la Dirección General de Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas de la Secretaría de Políticas Lingüísticas, en el marco del respeto a los métodos tradicionales de decisión de los pueblos indígenas, conforme a lo establecido en el Convenio N° 169 de la OIT, que es la Consulta previa, libre e informada sobre las acciones que los afecta. Este material describe el proceso seguido y la metodología adoptada desde la institución, buscando el empoderamiento de los líderes de las comunidades y el compromiso de toda la población en el trabajo por sus lenguas. Los materiales fueron entregados a los miembros de las comunidades indígenas afectadas.



Rosa Britez, Comunidad Indígena Abizai



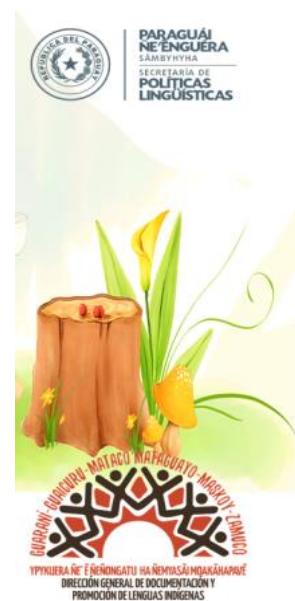
Maycol Saldivar, Comunidad Indígena Sta. Rosa



Joven Manjui

2.2.9- Difusión de las lenguas indígenas a través de los medios masivos de comunicación.

Se ha colaborado en el diseño y edición de imágenes, tres vídeos para la promoción de las lenguas indígenas, tres tarjetas que han sido difundidas por las redes sociales y la fanpage institucional.



Se ha difundido los trabajos de promoción de la Dirección con Pueblos indígenas en tres programas radiales en Radio Nacional del Paraguay y en dos programas de Radio Aranduka de la ciudad de San Lorenzo.
Difusión de actividades realizadas en Paraguay TV HD y TV Cámara.



Matias Medina, Programa Paraguái Ne'ê tee por Radio Nacional del Paraguay AM 920



Nieves Montiel y Lucas Ciucci en Paraguay TV